

К ВОПРОСУ ОБ ОНОМАСТИЧЕСКИХ КОЛЛИЗИЯХ В КНИГАХ ДЖОАН РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

Чайка К. С

Научный руководитель: ст. преподаватель Исакова Елена Викторовна
Кафедра лингвистики
Смоленский государственный медицинский университет.

Контактная информация: Чайка Ксения Сергеевна — студентка 2 курса фармацевтического факультета.
E-mail: ksenia8karida@gmail.com

Ключевые слова: латинский язык, перевод, толкование имен.

Актуальность исследования: латинская составляющая книг Джоан Роулинг может помочь стимулировать интерес студентов к медицинскому латинскому языку.

Цель исследования: изучение этимологии имен персонажей.

Материалы и методы: книги Джоан Роулинг «Гарри Поттер»; опрос студентов; латинско-русский словарь.

Результаты: После проведения опроса («Задумывались ли вы над переводом и значением имен персонажей в книгах Джоан Роулинг «Гарри Поттер») были получены следующие результаты. Более 50% опрошенных ответили, что не знают, что автор использовала в своих книгах латинский язык, 20% высказали свое мнение о том, что знают, что автор использовала латинский язык, но не знакомы с переводом, 15% знают перевод некоторых слов, и лишь 5% интересовались переводом заклинаний.

В результате анализа текстов удалось проследить этимологию ряда слов: Remus Lupin — «lupus» — волк. Так писательница намекает, что Рем — оборотень. Имя преподавателя Снейпа — Северус происходит от лат. «severus» — суровый, строгий. Северус нелюдим, крайне резок и неприятен в общении, очень строг к студентам. В некоторых именах писательница использует «языковую игру», например, ludo — «игра», а Людо Бэгмен является главой департамента магических игр и спорта в Министерстве Магии. Также он является знаменитым игроком в Квиддич. Silva — «лес», а Сильванус Кеттлберн — профессор Хогвартса по уходу за магическими существами. Имя директора школы чародейства и волшебства — Альбус Дамблдор. «Albus» с латыни переводится как «белый». Автор указывает на роль Дамблдора в борьбе за светлые силы. Лесничего зовут Рубеус Хагрид. Слово «Рубеус» может происходить от «rubeo», что в переводе с латыни обозначает «краснею». В книгах показано, что лесничий часто краснел, испытывая сильные эмоции. Bellatrix — «воин». Беллатриса Лестрейндж профессионал в боевой магии. Профессор Долорес Амбридж: «dolor» в переводе с латыни обозначает «боль», «горе». Фамилия образована от английского «take umbrage», что может обозначать «обижаться на кого-то».

Выводы: После появления мирового бестселлера о волшебнике Гарри Поттере, в котором Джоан Роулинг использует латинский язык (пусть и в довольно вольной интерпретации), резко обостряется интерес к данному языку, а также увеличивается читательская аудитория в целом. Многие поклонники творчества писательницы до сих пор пытаются разгадать значения отдельных слов и заклинаний.

Литература

1. Роулинг Дж. Гарри Поттер и философский камень. 1997.
2. Роулинг Дж. Гарри Поттер и Орден Феникса. 2003.
3. www.wizardingworld.com.